



Aviisi



5-96

Van de voorzitter

Beste Aviisi-lezer,

In Finland zijn er deze herfst belangrijke zaken aan de hand geweest. In oktober werden de Europarlement- en gemeenteverkiezingen gehouden. Bij deze verkiezingen konden de Finnen voor het eerst hun eigen 16 vertegenwoordigers voor het Europees Parlement kiezen. Toenadering tot Europa vond plaats ook op andere front. De Finse regering besloot een week voor de verkiezingen tot de koppeling van de Finse mark aan het Europese valutakoersmechanisme (EMS). Dit is een van de strenge voorwaarden om deel te kunnen nemen aan de kopgroep van een aantal landen van de Europese Monetaire Unie (EMU) begin 1999. Als het doorgaat betekent het dat we in de toekomst met dezelfde gemeenschappelijke eenheidsmunt in Nederland en Finland kunnen betalen.

Het culturele evenement in Zwijndrecht in oktober leek een waardig alternatief voor het bessenplukken. Een groep enthousiaste leden was op een prachtige herfstdag in Dordrecht verzameld en maakte onder de deskundige leiding kennis met het Beeldenpark in Zwijndrecht.

Over een paar weken in december is het de Finse onafhankelijkheidsdag en dat zullen we hier in Nederland ook feestelijk vieren. Welkom iedereen.

Terttu Jansen-Heikurainen

Puheenjohtajalta

Hyvä Aviisi-lukija,

Tänä syksynä Suomessa on tapahtunut merkittäviä asioita. Suomalaiset osallistuivat kaksoisvaaleihin. Nämä ensimmäiset yhdistetyt kunnallis- ja parlamenttivaalit olivat toisessakin mielessä historiallinen tapahtuma; lokakuussa pidetyissä vaaleissa suomalaiset valitsivat ensi kerran omat 16 edustajaansa europarlamenttiin. Lähentymistä Eurooppaan tapahtui muullakin taholla, sillä Suomen hallitus päätti lokakuussa markan kytkemisestä Euroopan valuuttakurssimekanismiin ERM:in. Tämä on yksi tiukoista euro-kriteereistä, jotka Suomen on täytettävä, jos se vuoden 1999 alussa haluaa liittyä ensimmäisten joukossa Euroopan raha- ja valuuttaunioniin EMU:in.

Retki kuvapuistoon osoittautui erinomaiseksi vaihtoehdoksi syksyisen marjastusretken sijaan. Joukko kiinnostuneita jäseniä kokoontui kauniina syysnuntaina Dordrechtissa ja tutustui asiantuntijan opastamana kuvapatsaspuistoon Zwijndrechtissä.

Parin viikon kuluttua joulukuun alussa on Itsenäisyyspäivä, jota vietämme tänä vuonna Heemskerkissä. Tervetuloa juhlimaan mukaan.

Terttu Jansen-Heikurainen

30 VUOTTA SUOMEA GRONINGENISSA / 30 JAAR FINS IN GRONINGEN

Groningenin yliopiston suomalais-ugrilaisten kielten laitos viettää 30-vuotisjuhlaansa järjestämällä kansainvälisen symposiumin

Finnisch-ugrische Sprachen in Kontakt **21.-23. marraskuuta 1996 Groningenissa.**

Symposiumin ohjelmassa on kaksi pleenumiesitelmää ja 40 lyhyehköä esitelmää, joissa tutkijat (12 eri maasta) käsittelevät kielikontaktitutkimuksen uusimpia tuloksia eri näkökulmista: vieraiden kielten vaikutus eri suomalais-ugrilaisiin kieliin, suomalais-ugrilaisten kielten vaikutus toisiinsa, suomalais-ugrilaisten kielten vaikutus naapurikieliin. Symposiumin viralliset kielet ovat englanti ja saksa. Symposiumin avaa yliopiston hallituksen puheenjohtaja prof.dr. E.Bleumink. Avajaisia kunnoittavat läsnäolollaan Suomen suurlähettiläs Erkki Mäentakanen, Unkarin suurlähettiläs Dénes Tomaj sekä Viron suurlähetystöstä ministerineuvos Toivo Klaar. Avajaispäivänä on lisäksi kahden uuden kirjan julkistamistilaisuus.

De Vakgroep Finoegristiek van de Rijksuniversiteit Groningen organiseert ter gelegenheid van haar 30-jarig bestaan een internationaal symposium

Finnisch-ugrische Sprachen in Kontakt **Groningen, 21-23 november 1996**

Het programma van het symposium omvat 2 plenaire lezingen en 40 kortere lezingen, waarin de sprekers (uit 12 verschillende landen) de nieuwste resultaten binnen het onderzoek naar taalcontacten vanuit verschillende gezichtspunten zullen behandelen: de invloed van buurtalen op de verschillende Finoegrische talen, de invloed van Finoegrische talen op elkaar, de invloed van Finoegrische talen op de buurtalen. De officiële talen tijdens het symposium zijn Engels en Duits. Het symposium zal geopend worden door de voorzitter van het College van Bestuur van de Rijksuniversiteit Groningen, prof.dr. E.Bleumink. De Finse ambassadeur Erkki Mäentakanen, de Hongaarse ambassadeur Dénes Tomaj en de Estische ambassaderaad Toivo Klaar zullen de opening met hun aanwezigheid vereren. Op de openingsdag zullen tevens twee zojuist verschenen boeken worden gepresenteerd.

Ohjelma pääpiirteittäin / Programma in hoofdlijnen

Keskiviikko / woensdag 20.11.1996

Ilmoittautuminen / Registratie

Torstai / donderdag 21.11.1996

8.30-10.30	Ilmoittautuminen / Registratie
9.30-10.00	Avajaiset / Opening
10.00-10.30	Kahvi / Koffie
10.30-11.30	Pleenumiesitelmä / Plenumlezing: A. Volodin (St. Petersburg): 'Finnisch-ugrische (uralische) Sprachen in Kontakt (zur allgemeinen Problemstellung)'
11.45-12.45	Kahden uuden kirjan julkistaminen / Presentatie van twee nieuwe boeken Lounastauko / Lunchpauze
14.00-18.00	Sektioesitelmää / Sectielezingen
18.00	Vastaanotto / Receptie

Perjantai / vrijdag 22.11.1996

- 9.00-10.00 Pleenumiesitelmä / Plenumlezing:
J. Koivulehto (Helsinki): 'Die Datierung der germanisch-finnischen Kontakte, revidiert'.
10.15-12.45 Sektioesitelmää / Sectielezingen
Lounastauko / Lunchpauze
14.00-18.00 Sektioesitelmää / Sectielezingen

Lauantai / zaterdag 23.11.1996

- 9.00-12.00 Sektioesitelmää / Sectielezingen
12.00-13.00 Symposiumin lopetusistunto / Afsluiting
Lounastauko / Lunchpauze
14.30- Kaupunkikävely tai museovierailu / Stadswandeling of museumbezoek
18.00- Illallinen / Diner

Osallistumismaksu / Deelnamegeld NLG 120,- (koko symposium / alle drie dagen), NLG 50,- (yksi päivä / een dag).

Samanaikaisesti symposiumin kanssa fennougristiikan laitos järjestää kaksi näyttelyä:

Tuhansien järvien maa (valokuvia) 18.-29.11.1996
Harmoniecomplex (1. kerros),
Unkarin historia kartoissa kuvattuna 18.-29.11.1996
Weber-foyer, Harmoniecomplex (pohjakerros).
Oude Kijk in 't Jatstraat 26
NL-9712 TS GRONINGEN

Tegelijkertijd met het symposium verzorgt de Vakgroep Finoeegriestiek twee tentoonstellingen:

Het land van de duizend meren (foto's), 18-29.11.1996
Harmoniecomplex (1e verdieping),
De geschiedenis van Hongarije op landkaarten afgebeeld, 18-29 november 1996
Weber-foyer, Harmoniecomplex (begane grond).
Oude Kijk in 't Jatstraat 26
NL-9712 TS GRONINGEN

Lähempiä tietoja / Nadere inlichtingen:

Sirkka-Liisa Hahmo
Finoegriestiek,
Faculteit der Letteren,
Postbus 716,
NL-9700 AS GRONINGEN,
puh./tel.: 050-3635827 tai 3635850 (toimisto/secretariaat),
telefax: 050-3635821,
sähköposti/e-mail: Hahmo@let.rug.nl.

EUROPARLAMENTTIVAALIT SUOMESSA



Suomalaiset valitsivat lokakuussa pidetyissä kaksoisvaaleissa, yhdistetyissä kunnallis- ja europarlamenttivaaleissa, ensimmäisen kerran 16 edustajaansa Euroopan unionin parlamenttiin. Edelliset edustajat europarlamenttiin valittiin eduskunnassa vuoden 1995 alussa, jolloin Suomi liittyi Euroopan unioniin.

Äänestysinto vaaleissa oli tavallista alhaisempi, vain 60 %

kansalaisista osallistui vaaleihin. Yhteensä 207 ehdokasta 15 eri puolueesta oli pyrkimässä europarlamenttiin, perussuomalaisten puolue ja EU:n vastustajien vaihtoehto EU:lle mukaan luettuna. Joukko 'julkikkia', oli asettunut ehdokkaiksi ennen kaikkea pääkaupunkialueella. Heillä oli kuitenkin vähemmän menestystä kuin vaalikampanjan alussa oli odotettu. Kokeneet poliitikot löivät eri alan julkkisehdokkaat. Vain legendaarinen hiihtäjätahti Marjo Matikainen-Kallström (kok), jolla ei ole aikaisempaa poliittista kokemusta, selviytyi eurovaltuutettujen ryhmään. Paikat jakaantui tasa-arvoisesti nais- ja miespuolisten edustajien kesken. Edustuspaikkojen jakautuminen oli Etelä-Suomi-voittoinen, suurista asutuskeskuksista vain Jyväskylä ja Oulu jäivät ilman edustajaa.

Oppositiossa oleva keskusta nousi EU-parlamenttivaaleissa Suomen suurimmaksi puolueeksi (24,4 %). Se ei kuitenkaan riittänyt entisten asemien säilyttämiseen. Keskusta hävisi yhden nykyisistä viidestä paikastaan europarlamentissa. Paavo Lipposen sosiaalidemokraattinen päähallituspuolue Sdp (21,5 %) säilytti entiset neljä paikkaansa. Lähes samaan kannatusprosenttiin (20,2 %) ylti kokoomus, joka sai myös neljä edustajaa. Vaalivoittajaksi selviytyi vasemmistoliitto, joka nosti paikkansa yhdestä kahteen. Muut europarlamentin pienet ryhmät ruotsalainen kansanpuolue (Rkp) ja vihreä liitto (Vih) säilyttivät kukin ainoan paikkansa.

Eurovaalien ääniharavaksi osoittautui keskustan edelliseen eurovaltuuskuntaan kuulunut Paavo Väyrynen ja hän palasi näin uudelleen Suomen politiikan etulinjalle. Lähes saman äänisaaliin saivat vasemmistoliiton Esko Seppänen ja kokoomuksen Kirsi Piha. Kansalaiset vaihtoivat lähes kaikki eduskunnan valitsemat euroedustajat, vain neljä uusi valtakirjansa.

Rauhallisessa vaalikampanjassa vain Esko Seppänen aiheutti hämminkiä Emu-kriittisellä asenteellaan, ennen kaikkea omissa hallituspuolueessaan.

Europarlamenttiin lähtevistä valtuuskunnista keskusta ja vasemmistoliitto muuttuivat eurokriittisemmiksi. Muiden puolueiden valtuuskunnissa edustajien vaihto ei aiheuttanut merkittävää EU-näkemyksen siirtymää mihinkään suuntaan.

Terttu Jansen-Heikurainen

FINNEN KIEZEN VOOR HET EUROPARLEMENT

Bij de gecombineerde verkiezingen voor het Europees Parlement en de gemeente in oktober kozen de Finnen voor de eerste keer rechtstreeks hun vertegenwoordigers voor het Europees Parlement. De eerste euro-vertegenwoordigers werden door de Finse Eduskunta gekozen toen Finland begin 1995 lid werd van de Europese Unie.

60 procent van de kiezers bracht zijn stem uit. Dat was minder dan gewoonlijk. In totaal 207 personen uit 15 verschillende partijen - de antieuropese partij 'Het alternatief voor EU' (Veu) meegeteld - hadden zich kandidaat gesteld bij de euroverkiezingen. Ook een aantal beroemdheden wierf mee om een plaats in het Europees Parlement, echter tegen de verwachting met weinig succes. De eurozetels werden gelijk tussen vrouwen en mannen verdeeld. Het dichterbevolkte Zuid-Finland kreeg de breedste vertegenwoordiging.

De meeste stemmen gingen naar de Centruumpartij (Keskusta), de grootste oppositiepartij (24,4 procent). Zij verloor echter een van haar vijf zetels in het Europees Parlement. De grootste regeringspartij, die van de sociaaldemocratische premier Paavo Lipponen, kreeg 21,5 procent van de stemmen, goed voor vier van de 16 zetels in het Europees Parlement. De Conservatieven (Kokoomus) haalden eveneens 4 zetels (20,2 procent). De winnaar was het Links Bondgenootschap (Vasemmistoliitto) dat twee zetels won, één meer dan daarvoor. De twee andere kleine partijen, de Groenen (Vihr) en de Zweedse Volkspartij (Rkp) behielden hun ene zetel.

Bij de verkiezingen kregen Paavo Väyrynen en Esko Seppänen, twee critici van de Europese eenwording de meeste voorkeurstemmen. Bijna even veel stemmen kreeg de pro-Europese Kirsi Piha. Slechts vier van de eerdere europarlementariërs behielden hun zetel. Bij de gematigde verkiezingscampagne zorgde alleen het verzet van Esko Seppänen, lid van het Links Bondgenootschap, tegen de toetreding tot het Europees Monetaire Unie enige opschudding vooral bij zijn eigen partij.

De pas gekozen vertegenwoordigingen van het Centruumpartij en het Links Bondgenootschap in het Europees Parlement zijn euro-critischer geworden. Bij de vier andere partijen hebben er door de verkiezingen geen noemenswaardige veranderingen plaatsgevonden.

Een sprookjesreis onder de morgenster

In 1994 ben ik met mijn vrouw Jane, voor het eerst, in Helsinki geweest. Het was als een déjà vu en dat gaf mij stimulans om een deel van mijn spaarzame vrije tijd te gebruiken om te proberen iets van de taal te leren. Er was immers meer Finland dan Helsinki alleen en juist dat Finland wilde ik beter leren kennen en dan heb je dus de taal nodig. Op eigen houtje er naar toe te gaan vond ik één avontuur te ver. Ik moest een gids hebben, maar waar vind je die?

En dan op een dag zegt collega Auli tegen Jane: "Ik zie ons dit jaar nog met zijn viertjes in Finland terecht komen". Ik had mijn gids! Op 11 augustus jl. vertrok ik, met Jane en Auli en haar man Fred, met anderhalf jaar basisfins naar dat grote, ruige, ietwat geheimzinnige Finland.

De bootreis op zich was al een vakantie, een tikkeltje decadent zelfs. Ik zag voor het eerst van mijn leven de morgenster aan de hemel staan en de zon uit het water opstijgen. De bootreis verliep voorspoedig en dinsdagochtend meerde de boot af in Helsinki, waar vandaan we naar Kallislahti, net voorbij Savonlinna reden. Daar hadden we bij een boerderij overnachting met ontbijt gereserveerd. 's Avonds eten in Savonlinna, romantisch op een boot. En daarna mijn eerste sauna! Auli en Fred hadden het allemaal uitgelegd en hij stond maar op vijftig graden maar ik vond het toch maar een benauwd gedoe.

Na een goede nachtrust naar Olavinlinna, het opera-kasteel van Savonlinna. We brachten ook een bezoek aan Kerimäki waar we de grootste houten kerk ter wereld met een bezoek vereerden. 's Avonds weer in de sauna, aansluitend een goede nachtrust en de andere ochtend verder noordwaarts via Heinävesi naar Kuopio. Auli heeft hier vroeger gewoond en ze heeft daar haar Fred ontmoet, dus Jane en ik lieten de tortelduifjes even ruiken aan het oude nest. Nadat dat gebeurd was brachten we een bezoekje aan Puijon torni, die ons een schitterend panorama-uitzicht over de omgeving bood. Na deze onderbreking door naar Vieremä, het einddoel van deze dag. Auli's ouders wonen daar. 's Avonds ging ik voor het eerst in een houtgestookte sauna, ruim tachtig graden, en begon ik het voor het eerst te waarderen.

Op vrijdag (koskenkorva-dag), bezochten we een tentoonstelling van een lokale schilder, die vorig jaar door een noodlottig ongeval om het leven is gekomen.

Daarna brachten we een bezoek aan het Hevosajoneuvo-museum (oude koetsen) dat ons een goed beeld gaf van de manier waarop de Finnen vijftig tot honderd jaar geleden leefden. Daarna namen we wat rust want 's avonds was er een dorpsfeest - 'verkkaritanssit' - op het terrein van de camping waar Jane en ik sliepen. Het hele dorp was er en er werd flink gedanst, gezongen en gedronken. Er was een loterij waar je een bok kon winnen die een schaap bleek te zijn.

De volgende ochtend moesten we verder naar Karhujärvi, een klein plaatsje tussen Kuusamo en Kemijärvi. Via Kajaani en Ämmänsaari reden we door een stukje natuur dat diepe indruk op ons maakte. Bos na bos, woud na woud, meer na meer trok aan ons voorbij. Het begon te regenen maar dat mocht ons niet deren. Juist voorbij Kuusamo zagen we onze eerste poro's. Ze stonden in de berm. Vanaf dat moment zagen we ze geregeld. Toen we bij de schitterende blokhut arriveerden was het droog. Uitladen, eten, in de sauna en naar buiten! Maar heel eventjes want de muggen stonden in slagorde op onze witte benen te wachten. Snel weer naar binnen en onder het genot van een blikje bier, staarden we dromerig over het Karhujärvi. Om 23.00 uur was het donker, vrij plotseling, om 02.00 uur werd het weer licht en om 04.00 uur stond de zon alweer te branden.

Op zondag reden we naar Ranua waar we de dierentuin met inheemse dieren bezochten. Zo zagen we toch nog een bruine beer en een jonge eland die ze Elvis noemden. Fred had er een onderonsje met een grote zwarte raaf. De raaf daagde Fred voortdurend uit door een stokje - dat hij tussen zijn snavel hield - door het gaas te steken. Fred moest er dan aan trekken en zo speelde de raaf zijn spelletje.

De andere dag naar de hangbrug van Juuma en de Kiutaköngäs-watervallen bij Ruka. Wat een brok natuurschoon en wat een natuurgeweld. Overigens was Fred de enige die over de hangbrug durfde lopen. Volgende dag reden we Lapland in. Geleidelijkaan was de vegetatie wat lager geworden en werd de natuur ruiger. Net buiten Sodankylä parkeerden we voor een break. Net op dat moment begon het jachtseizoen en even waanden we ons in Den Haag op oudejaarsavond, rond middernacht. Wat een geknal! We passeerden het goudzoekersgebied, wat een cowboyachtige indruk maakte, en daarna bezochten we de Kaunisää. Opnieuw diep onder de indruk van de overweldigende natuur, aten we op de top "de lekkerste 'munkki' van Finland". Tenminste: volgens Fred.

En dan Inari. Wat een plaatje en wat hadden we pech dat het daar juist hard ging regenen. Dus vlug wat souvenirs gekocht en het hotel in. Ik ben geen viseter maar op advies van Auli liet ik mij overhalen om vis uit het Inarimeer te eten en dat werd mijn gastronomische hoogtepunt van deze reis. Wat een maaltijd!

Verder ging de reis richting Utsjoki. Bij Kaamanen linksaf naar Karigasniemi, richting Noorwegen. Het einddoel voor deze dag was Enontekiö, Hetta, centraal Lapland. We arriveerden vroeg in de middag. En we zagen onze eerste, ruim aangeschoten, Lap. Het zal wel niet helpen maar ik wil hier toch een pleidooi houden voor (verdere) liberalisering van alcohol zodat dit soort - weinig verheffende - taferelen in de toekomst verdwijnt. Het zou tevens toerist-vriendelijker zijn als het biertje of het borreltje wat goedkoper werd. De huidige prijzen zijn zeer on-europees. We bivakkeerden in Hetta's Majatalo, waar ieder stel een royale en nette kamer had. Rendiervlees gegeten en onze tweede Lap ontmoet. Die was ook.....!

We lieten ons niet van de wijs brengen en na een goede nachtrust en ijs krabben (!) in de morgen, togen we naar Kilpisjärvi en maakten aldus echt kennis met de Finse toendra's. Wat een schilderij! Het eeuwige ondergrondse ijs maakt, met grassen en heideachtigen begroeide, luchtbellende, als je erop gaat staan, ineens zakken. Natuurlijk even stil gestaan bij het hoogste punt: de Saana. Vervolgens gezwegen bij de schoonheid van het meer zelf en toen de grens met Noorwegen weer over, richting IJsee. Dit dagtraject leerde mij opnieuw bescheidenheid. Zoveel woeste en daardoor zo'n intens mooie natuur doet je de betrekkelijkheid van je eigen bestaan beseffen. In stilte voor zoveel natuur reden we terug.

De andere dag gingen we binnendoor naar Rovaniemi. Opnieuw veel onverharde weg, opnieuw een natuur van een schreeuwende schoonheid. De vegetatie nam zichtbaar toe. Na de toendra's van Kilpisjärvi waren de wouden van Kittilä en Rovaniemi weer zeer indrukwekkend. Ook de mensen leken mij opgewekter dan de Lappen in het noorden. Het was hier in ieder geval aanmerkelijk warmer dan op de toendra's. In Rovaniemi moesten we natuurlijk naar de kerstman en over de poolcirkel stappen - en uiteraard wilden we dat later kunnen bewijzen dus kochten we ook een "Arctic Circle Certificaat". Bij Marttiini kocht ik een handgemaakt stalen dolkmes (met inscriptie) als herinnering aan Lapland. Terug in onze blokhut eerst de sauna in, ik begon nu een beetje routine te krijgen, en daarna aan de Lapin Kulta.

De andere dag, inmiddels zaterdag, naar Kokkola. Via Kemi en Oulu reden we naar Raahe waar we de oude houten wijk gingen bezichtigen. We kregen ook nog een stukje mee van een Finse bruiloft en een Finse begrafenis. In Kokkola op tijd naar bed want de andere dag zouden we in een ruk naar Helsinki rijden.

Behoorlijk vermoeid, na zo'n zesduizend kilometer non-stop reizen, parkeerden we onze voertuigen op de parkeerplaats nabij het station. Het bleek nu dat ook Finnen commercieel kunnen zijn. Voor 36 uur parkeren (met onderbreking) moesten we 206 finmark betalen en da's een boel geld. Die avond lekker gegeten op de trendy "10th floor", nog een afzakkertje in Memphis en de andere dag naar ons culturele hoogtepunt van deze reis: een bezoek aan het operagebouw. Een van Auli's contacten loodste ons langs alle ruimtes en lokalen van het gebouw, liet ons de boven- en onderkant van het enorme toneel zien en toonde de geheimen van de kostuum- en decorbouw. Een indrukwekkend bedrijf.

De andere morgen de boot weer op. In Duitsland en Nederland regenden we bijna van de weg af en ontwaakten we langzaam uit ons sprookje. Het was een onvergetelijke, met bootreis meegerekend 8000 kilometer lange, reis. Onvergetelijk mede dankzij Auli en Fred, die ik hier ontzettend wil bedanken voor alle moeite die zij gedaan hebben om ons Finland te laten ontdekken. En dat is zeer wel gelukt. Suomi näkemiin!

Willem van Ravestijn



(Pekka Halonen, Avannolla, 1900 öljy)

Beeldenwandeling - Kuvien Kävely (20-10-'96).

Ons verenigingsbestuur stond voor de opgave om een nieuwe invulling te geven aan onze najaarswandeling nu het Staatsbosbeheer het plukken van bessen in de bossen ons verboden heeft. Wat moesten we nu doen? Het was iemand ter ore gekomen dat aan de oevers van de Maas en de Merwede een beeldenpark was verzezen, reikend tot het Noordpark van Zwijndrecht. De initiatiefnemer, de Zwijndrechtse beeldhouwer Lucien den Arend zouden wij kunnen vragen als gids. Hij had bovendien ook nog contacten met Finland, had daar werk tentoon gesteld en bovendien was zijn vrouw afkomstig uit Finland. Redenen des te meer om deze keer te kiezen voor een wandeling in het westen des lands, aan de oevers van de oude Drechtsteden en de nog oudere rivieren, de Oude Maas, Noord en Beneden Merwede.

In Brasserie Bacchus dronken wij - anders dan de naam zou doen vermoeden - koffie met het aanblik op de Grote Kerk van Dordrecht, die inmiddels 900 jaar oud is. Daarna staken wij met het veer de rivier over naar Zwijndrecht, want de rivier overwaden kun je hier allang niet meer (drecht is een doorwaadbare plaats in de rivier). Aan de overkant werden wij begroet door het imposante Boegbeeld van Arthur Spronken, het startpunt van de beeldenwandeling. Daar vandaan naar 'Geest en Aarde' met het gouden punt, 'Sebastiaan met hoge hoed', en zo verder, vergezeld met een scherpzinnige, liefdevolle uitleg van Lucien den Arend. Hoe sommige buurtbewoners hadden getracht het beeldenpark tegen te houden (zo bleef een mevrouw op haar stoel zitten precies op dezelfde plaats waar een beeld moest komen), hoe een goudzoeker naar het punt van 'Geest en Aarde' was geklommen om het te ontdoen van het kostbare metaal, hoe de 'Gedeelde Piramiden' de zon tegemoet treden; over de expansiedrift van het beeld 'Orion', de mystieke uitstraling van 'Anything Goes', over het proces van het ontstaan van zijn enige eigen beeld in het park, 'Gotic II' genaamd.

De beelden staan daar vanaf juni dit jaar en beginnen nu koosnaampjes te krijgen van de buurtbewoners; het beeld 'Communicatie' wordt bijvoorbeeld nu 'De Kinderwagen' genoemd en is er een legende ontstaan over de houten werken van de Amerikaanse Mary Shields: de gemeente zou voor haar behoefte aan materiaal 160 bomen uit het park hebben geveld.

De ware toedracht ligt 180 graden anders: toen de Gemeentelijke Dienst groenvoorzieningen, zonder overleg met de kunstenaars de bomen had gekapt (zoals dat gaat: omdat ze misschien ooit ziek zouden kunnen worden), meende de beeldhouwster daar van te moeten maken.

Hoeveel werken staan er? Meer dan je op het eerste gezicht denkt. Langs het water staan ze open en bloot, maar verder komend in het bos vind je steeds meer verborgen beelden, tot en met een kip en een haan! Persoonlijk raakte mij 'De Balans' van Ton Kalle - wellicht - het meest. Het symboliseert de aanraking van natuur en cultuur, in steen uitgebeeld, dat zo'n vertrouwd element is voor een Noordeling als ik.

De kunstwerken staan er vrij te bezichtigen, onbewaakt, zonder financieel belang van de makers. Ik begreep dat het belang van het beeldenpark was de wandelaar in contact te brengen met de beelden en de denkbeelden van hun makers en waardigheid te geven aan de door de economie eeuwenlang geteisterde rivieroevers.

Een waardige wandeling die we hadden willen delen met veel meer vrienden, kennissen en familieleden. En het eindigde met een gezamenlijke maaltijd bij Bacchus, onder wakend oog van de Grote Kerk.

Irma Schoenmakers-Salkinoja



FINSE EVENEMENTEN IN NEDERLAND '96/'97

- 10.11-22.12 Eck en Wiel (Galerie de Beerenburgh, Wielseweg 31); "Suggestions of spirituality with echoes of today" met o.a. **Osmo Rauhala**
- 15.11 Rotterdam (De Doelen); Radio Filharmonisch Orkest speelt o.a. Symfonie nr. 2 in D op. 43 van **Sibelius**
- 21.-23.11 Groningen (universiteit); symposium "Finnisch-ugrische Sprachen in Kontakt"
- 29.11.-1.12 Rotterdam (Zeemanskerk); kerstbazaar
- 7.12 Heemskerk (Château Merquette); diner t.g.v. de Finse onafhankelijkheidsdag door de Vereniging Nederland-Finland, Finland Trade Club en de Ambassade van Finland
- 21.12 Utrecht (Vredenburg); Radio Symfonie Orkest speelt o.a. Symfonie nr. 2 van **Sibelius**
- 5.1. Den Haag (Museon); tentoonstelling over scandinavische ontdekkingsreizigers
- 12.1. Tilburg (De Pont, Wilhelminapark 1); foto's van **Esko Männikkö**
- 14.1. Den Haag (De Nieuwe Kerk aan 't Spui); Muziek van Berg, **Kaipainen**, Beethoven en Webern (groep Wendingen; expositie + concert)
- 15.1. Amsterdam (Amstelkerk, Amstelveld 10); Muziek van Berg, **Kaipainen**, Beethoven en Webern (groep Wendingen; expositie + concert)
- 16.1. Heemstede (Het Oude Slot, Ir. Lelylaan 6); Muziek van Berg, **Kaipainen**, Beethoven en Webern (groep Wendingen; expositie + concert)
- 17.1. Groningen (Oosterpoort, Trompsingel 27); Muziek van Berg, **Kaipainen**, Beethoven en Webern (groep Wendingen; expositie + concert)
- 19.1. Rotterdam: Nieuwjaarsreceptie
- 31.1. Rotterdam (De Doelen); Symfonieorkest van Odense speelt o.a. Finlandia op. 26 en het Vioolconcert in d op. 47 van **Sibelius**

SUOMALAISTAPAHTUMAT ALANKOMAISSA '96/'97

- 10.11.-22.12. Eck en Wiel (Galerie de Beerenburght);
"Suggestions of spirituality with echoes of
today", mukana mm. **Osmo Rauhala**
- 15.11. Rotterdam (De Doelen); Radion sinfoniaorkesteri
soittaa mm. **Sibeliuksen** toisen sinfonian
- 21.-23.11 Groningen (yliopisto); symposiumi "Finnisch-
ugrische Sprachen in Kontakt" (fennougristiikan
laitoksen 30-vuotisjuhla)
- 29.11.-1.12 Rotterdam (merimieskirkko); joulumyyjäiset
- 7.12. Heemskerk (Château Merquette); Alankomaat-
Suomi -yhdistyksen, Finland Trade Clubin ja
suurlähetystön itsenäisyyspäivän illallinen
- 21.12. Utrecht (Vredenburg); Radion sinfoniaorkesteri
soittaa mm. **Sibeliuksen** toisen sinfonian
- 5.1. Haag (Museon); skandinaavisia löytöretkeilijöitä
käsittelevä näyttely
- 12.1. Tilburg (De Pont, Wilhelminapark 1); **Esko
Männikön** valokuvia
- 14.1. Haag (Nieuwe Kerk aan't Spui); Bergin,
Kaipaisen, Beethovenin ja Webernin musiikkia +
näyttely (Wendingen-taiteilijaryhmä)
- 15.1. Amsterdam (Amstelkerk, Amstelveld 10); Bergin,
Kaipaisen, Beethovenin ja Webernin musiikkia +
näyttely (Wendingen-taiteilijaryhmä)
- 16.1. Heemstede (Het Oude Slot, Ir. Lelylaan 6); Bergin,
Kaipaisen, Beethovenin ja Webernin musiikkia +
näyttely (Wendingen-taiteilijaryhmä)
- 17.1. Groningen (Oosterpoort, Trompsingel 27); Bergin,
Kaipaisen, Beethovenin ja Webernin musiikkia +
näyttely (Wendingen-taiteilijaryhmä)
- 19.1. Rotterdam; Uuden vuoden vastaanotto
- 31.1. Rotterdam (De Doelen); Odensen
sinfoniaorkesteri soittaa mm. **Sibeliuksen**
Finlandian, op. 26 ja Viulukonserton

Tigrero, a film that was never made

Mika Kaurismäen elokuva "Tigrero, a film that was never made" on kiertueella Alankomaissa:

De film "Tigrero, a film that was never made" van **Mika Kaurismäki** is op tournee in Nederland:

- 9.11. NIJMEGEN (Cinemariënborg/Scala, Mariënborg
59, tel. 024-3221612)
- 10.11. LEEUWARDEN (Filmhuis, Ruiterskwartier 6, tel.
058-2137396)
- 11.11. AMSTERDAM (Filmtheater Soeterijn,
Linnaeusstraat 2a, tel. 020-5688500)
- 12.-13.11. ENSCHEDE (Concordia K&C Cinema, Oude Markt
15, tel. 053-4311089)
- 18.11. ZAANDAM (Filmtheater De Fabriek, Jan
Sijbrandssteeg 12, tel. 075-6351435)
- 20.11. MAASTRICHT (Filmtheater Lumiere,
Bogaardenstraat 14, tel. 043-3214080)
- 23.11. MIDDELBURG (Cinema Middelburg,
Schuttershofstraat 1, tel. 0118-613482)
- 24.11. AMSTERDAM (Filmtheater Desmet, Plantage
Middenlaan 4a, tel. 020-6273434)
- 27.11. ALKMAAR (Filmtheater Provadja,
Verdronkenoord 12, tel. 072-5110136)
- 29.11. GOUDA (Filmhuis, Lethmaestraat 45, tel. 0182-
522200)
- 1.12. ROTTERDAM (Lantaren/Venster, Gouvernestraat
133, tel. 010-4361311)
- 2.12. BREDA (Chassé Cinema, Claudius Prinsenlaan 8,
tel. 076-5303131)
- 2.12. HAARLEM (Filmschuur, Smedestaat 23, tel. 023-
5312439)
- 4.12. TILBURG (Filmtheater Louis, Louis
Bouwmeesterplein 1, tel. 013-5490390)
- 8.12. DEN HAAG (Filmhuis, Spui 191, tel. 070-3656030)

Mika Kaurismäki (s. 1955) opiskeli Münchenin elokuvakorkeakoulussa, jonka diplomityönä syntynyt Valehtelija (1981) merkitsi nuorelle tekijälleen välitöntä läpimurtoa ja vaikutti tuolloisessa kotimaisessa elokuvassa raikkaan tuulahduksen tavoin. Vallitsevien tuotantonormien ja "jähmeän suomalaisuuden" sijasta Valehtelija ponnisti enemmänkin maailman "uusien aaltojen" vapautuneesta ja pienimuotoisesta tavasta tehdä elokuvaa, johon kuului leikin elementti: leikki rooleilla, viitteillä, lainauksilla, sisäpiirin huumorilla sekä elokuvan ja todellisuuden suhteilla. Sittemmin Mika Kaurismäki on lähestynyt perinteisen elokuvanteon arvoja ja lajityyppejä käyttäen lähtökohtina road movien, rikostarinan, komedian, gangsteri- ja seikkailuelokuvan tai tieteisfantasian malleja.



Tigrero (1994) on dokumentti elokuvasta joka ei koskaan valmistunut ja mietiskely luovuuden ja luonnon ehdoista: Samuel Fuller palaa 40 vuoden jälkeen Amazonin seudulle Karaja-intiaaniin pariin, miljööseen jossa hänen tuolloin oli määrä tehdä Foxille suurelokuva Tigrero - hanke kariutui vakuutusyhtiön näkemiin riskeihin. Fullerin ja hänen matkakumppaninsa Jim Jarmuschin puheista ja kokemuksista sekä Fullerin 40 vuotta aikaisemmin kuvaamasta materiaalista rakentuu kiehtova näkemys intiaaneista ja heidän elämänmuodostaan, luonnonvaraisen ja teknologisen kulttuurin kohtaamisesta.

(Lähde: Suomen elokuva-arkisto)

SUOMALAISET NAISET KOKOONTUVAT NOORDWIJKIIN 15-16.3.1997

Vähän taustaa

Hollannissa asuvien, syystä tai toisesta maahan muuttaneiden tai joutuneiden, suomalaisten naisten tapaaminen, **SUOMALAISEN NAISEN PÄIVÄT**, järjestetään vuonna 1997 yhdeksättä kertaa. Päivien järjestelyistä vastaa kulloinkin pieni työryhmä yhteistyössä Rotterdamin merimieskirkon kanssa.

Vuosittain on 50 - 90 naista kokoontunut keväisenä viikonloppuna , kansainvälisen naistenpäivän aikoihin, johonkin luonnonläheiseen hotelliin Hollannin maaseudulla.

Ohjelmien aiheet ovat olleet joko ajankohtaisia, esimerkiksi Itsenäisyyden juhluvuosi tai muuten vain siirtolaisnaisia koskettavat asiat. Juurien etsimistä ovat auttaneet alustukset vaikkapa naisista Kantelettaren maailmassa tai tutkielmat eri vaiheista siirtolaiselämässä. Suomalaista näytelmäkulttuuria on viljelty sekä ex tempore-esityksissä että suuritöisissä harjoitelluissa ja ammattimaisesti lavastetuissa tuotannoissa.

Päivät ovat tietysti tarjonneet tilaisuuden tutustua ei aivan omalla seudulla asujiin. Usein on samalla kerrottu uusista mahdollisista harrasteista tai vaikkapa kunnonkohotusmuodoista.

Maaliskuussa 1997 on tarkoitus jatkaa samalla tavalla

Asia-aiheita on ainakin kaksi:

- Suomessa hyvin ajankohtaista yrittäjyyttä käsitellään sekä alustuksena että workshoppina. Kysymme mm. miten koulutautua, miten aloittaa ja mitä ongelmia on odotettavissa ? Entä jos perustaisinkin yrityksen tänne Hollantiin. Alustaja Päivi Siltanen on koulutusalan asiantuntija Tampereelta. Hänellä on pitkä kokemus sekä yrittäjänä että yrittäjien kouluttajana.
- Ulkomailla asuvan lainopilliset ongelmat. Vaikka Suomi ja Hollanti ovat maantieteellisesti aika lähellä toisiaan ovat maitten yksityishenkilöitä koskevat lait toisinaan erilaisia (esimerkkinä Hollannissa on ainoastaan virallisesti rekisteröity testamentti pätevä).

Mikä laki on milloinkin voimassa ja mitkä ovat sen seuraukset vaikkapa perimistilanteessa. Materiaalin monimutkaisuuden takia ei ole tarkoitus antaa yksityiskohtaista kaikkiin tilanteisiin sopivaa tietoa vaan ennemminkin käsitellä pääperiaatteita, joiden perusteella kukin voi tarpeittensa mukaan päättää omista toimenpiteistään. Asiantuntijana Anne van der Weegen.

Päivät tarjoavat tilaisuuden monipuoliseen virkistykseen. Samalla on mainio tilaisuus tutustua eri puolilla Hollantia asuviin suomalaisiin.

Ilmoittaudu mahdollisimman pian oheisella lomakkeella. Ensi vuoden kokoontumisajankohtaa mietittäessä on yritetty huomioida myös lasten loma-ajat.

Suomalaisten Naisten Päivät pidetään ensi vuonnakin!!!!

Aika: **15. ja 16. maaliskuuta 1997**

Paikka: **Noordwijk a/d Zee**

Ohjelmassa muun muassa tutustumista leikin varjolla ja ajankohtaista asiaa.

Ilmoittautuminen on jo mahdollista oheisella kaavakkeella.

Kirjoita selvästi, samat tiedot ilmestyvät aikanaan osanottajalistalle.

**Hinta f.170,- (yhden hengen huone)
tai f. 210,- (kahden hengen huone).**

Lisätietoja puhelimitse:

Pirjo Okon 0493-495501

Siru Rantanen 010-4360658

Osanottoa ei vahvisteta erikseen, eli seuraa tiedotusta tulevissa Johtoloistoissa.

Ilmoittautuminen Suomalaisten Naisten Päiville 15-16.3.1997

nimi _____

osoite _____

puhelin _____

erikoisruokavaliotivomus _____

huonetoivomus: 1 hengen huone ____

2 hengen huone ____

etumaksun f. 100,- olen maksanut tilille 60.27.66.036

(ABN-Amrobank, giro bank 3016) t.n.v. S.A. Rantanen

allekirjoitus _____

Palautus osoitteeseen:

**Suomalaisten Naisten Päivät,
DE FINSE ZEEMANSKERK,
's-Gravendijkwal 64,
3014 EG Rotterdam
tai faxilla 010-4367505**

digitaal@finland 3.) Ateneum

Eén van mijn favoriete Finse Web-sites is zonder twijfel het Ateneum. Dit nationaal museum voor de kunsten is niet alleen in Helsinki te bezichtigen, maar tegenwoordig ook op het web. Het maakt deel uit van een kunstdrieluik, valtion taidemuseo genaamd:

VALTION TAIDEMUSEO



Grafiikka- ja piirustuskokoelmat

Dit nationale, virtuele kunstmuseum bestaat uit:

- Sinebrychoff - Ulkomaisen taiteen museo
- Ateneum - Suomen taiteen museo
- Nykytaiteen museo

Het Ateneum beschikt over een indrukwekkende 'virtuele collectie' aan beeldmateriaal van voornamelijk Finse kunst(enaars). Er is een 'Ateneum-opas', dat een overzichtelijk, naar periode en naam van de kunstenaar, gerangschikte index aanbiedt naar foto's van beeldhouwwerken, schilderijen, fresco's etc. Er kan zelfs via een eigen 'search-engine' op trefwoorden worden gezocht naar finstalige, engelstalige of zweedstalige informatie over kunst op deze web-site. Kortom: een bezoek meer dan waard!

hbenne@xs4all.nl

<http://www.fng.fi/fng/html2/fi/>



(Robert Wilhelm Ekman, Ilmatar, 1860 öljy)



(Eero Järnefelt, Raatajat rahanalaiset (kaski), 1893 öljy)

Recept : Glögi

Het is weer tijd voor **GLÖGI** ('glühwijn')

Een eenvoudig recept voor **rode glögi**:

1 fles	rode wijn
1 dl	water
1 dl	suiker
	stuk kaneel
5	kruidnagels
4	plakjes citroen



Laat het water en de kruiden koken. Giet de wijn erbij en laat het mengsel warm worden. Laat niet koken, als je niet wilt dat de alcohol verdampt. Zeef de glögi en serveer hem heet in hittebestendige glazen waarin een paar rozijnen en/of amandelen zijn toegevoegd.

En nog een recept voor **lichte glögi**:

1 fles	halfzoete witte wijn
1/2 fles	madeira
1/2 dl	suiker
2 dl	cognac

Laat de ingredienten warm worden (zonder te koken) zo dat de suiker smelt. Serveer warm.

(tekening)

LEHDISTÄ SAKSITTUA/UIT DE KRANTEN GEKNIPT

Suomen markka kytkettiin 14.10.96 Euroopan valuuttakurssi- mekanismiin ERMiin.

De Finse markka is op 14.10.96 toegetreden tot het wisselkoers-
mechanisme van het Europese Monetaire Stelsel (EMS).

20.10. pidetyissä kunnallisvaaleissa SDP säilytti suurimman puolueen aseman, mutta menetti sen keskustalle EU-vaaleissa. Kunnallisvaalien äänestysprosentti oli 61, EU-vaalien 60. EUn parlamenttiin tulivat valituiksi: Paavo Väyrynen (Kesk), Esko Seppänen (Vas), Kirsi Piha (Kok), Pertti Paasio (SDP), Sirkka-Liisa Anttila (Kesk), Mirja Rynänen (Kesk), Heidi Hautala (Vihr), Jörn Donner (SDP), Marjo Matikainen-Kallström (Kok), Riitta Myller (SDP), Kyösti Virrankoski (Kesk), Reino Paasilinna (SDP), Raimo Ilaskivi (Kok), Astrid Thors (Rkp), Jyrki Otila (Kok) ja Outi Ojala (Vas).

Akateemikko Joonas Kokkonen kuoli 2.10. Järvenpäässä 74 vuoden ikäisenä. Kokkosen oopperaa Viimeiset kiusaukset voidaan pitää Suomen kaikkien aikojen suosituimpana.

De Finse componist Joonas Kokkonen is op 2.10. op 74-jarige leeftijd in Järvenpää overleden. Kokkonen is vooral bekend geworden door zijn opera 'De laatste verzoeking'.

Lahden kaupunginorkesteri ja BIS-levy-yhtiö ovat saaneet arvostetun brittiläisen Gramophone-palkinnon Sibeliuksen viidennen sinfonian ja "Sadun" alkuperäisversioista.

Het Lahti symfonieorkest en BIS-platenmaatschappij hebben de
gewaardeerde Britse Gramophone-prijs gekregen door de
originele versies van de vijfde sinfonie en "Sprookje" van
Sibelius.

Sakari Oramo on nimitetty Birminghamin kaupunginorkesterin ylikapellimestariksi ja taiteelliseksi neuvonantajaksi kolmi-
vuotiskaudeksi alkaen syyskuusta 98. Hän seuraa tehtävässään Sir Simon Rattlea, orkesterin maailmanmaineen luoja.

Sakari Oramo is genoemd tot de hoofdirigent en de artistieke
adviseur van het Birmingham symfonieorkest voor een periode
van drie jaar vanaf september 98. Hij is de opvolger van Sir
Simon Rattle, de schepper van de wereldroem van het orkest.

April Jazz Espoo 97 on valittu Euroopan yleisradioliiton Ebu festivaaliksi. April Jazz Espoo 97 pidetään 16.-20.4.97.

April Jazz Espoo 97 is gekozen als het festival van de Ebu.

April Jazz Espoo 97 wordt op 16-20 april 1997 gehouden.

Suosituimmat tyttöjen etunimet v. 1995 olivat: Laura, Jenna, Henna, Julia, Jenni, Noora, Essi, Emilia, Anna ja Sara
Poikien nimistä suosituimmat olivat: Ville, Aleksi, Niko, Jesse, Juho, Jere, Joonas, Joni, Teemu ja Antti

Suomalaiset RAHTARIT voittivat Bratislavassa ammattikuljettajien MM ajotaitokisojen kokonaiskilpailussa kultaa (toisena Saksa,
kolmantena Ranska). Kilpailu koostuu neljästä eri sarjasta: kuorma-auto, linja-auto, puoliperävaunu ja täysperävaunu.

Rahtarit järjestö kuuluu maailmaa kattavan UICR järjestöön

(Union Internationale des Chauffeurs Routiers) ja rahtareitten toiminnanjohtaja Anna-Kaisa Lehtinen on UICR:n varapuheenjohtaja.

MEDEDELINGEN - TIEDOTUKSIA

NIEUWE LEDEN - UUDET JÄSENET / VANAF 01/11/96 LÄHTIEN:

Dhr. en mevr. R./E. Snoek, Aalsmeer.
Dhr. en mevr. K./S. Antila, Dalfsen.
Dhr. J. Klooster, Ten Boer.
De Brug B.V. Hotel Party Centrum, Mierlo.
Dhr. M. Salminen, Groet.
Dhr. en mevr. C.W.M. Noort, Poeldijk.
Dhr. D. Stegeman, Heino.

LEREER/ LERARES FINS / NEDERLANDS ?

Het secretariaat krijgt zowel van particulieren als van instellingen veel vragen of het mensen kent die lessen Fins/Nederlands kunnen verzorgen.

Zijn er leden van de vereniging die dat kunnen/willen doen ?

Zo ja, graag contact nemen met het secretariaat: Paulaland 11, 2591 JC Den Haag, tel. 070-3855 669.

Scandinavisch Orkest NELJÄ

Scandinavisch Orkest NELJÄ komt op 26 januari 1997 met een heel nieuw repertoire - speelmanmuziek en liederen van Bellman - naar de Molen van Sloten, Akersluis 10, Amsterdam-Sloten. Aanvang 14.30 uur. Tel. informatie bij Maisa van der Kolk 0299-374024.

Au-pair

Au-pair of 20+ years needed in Swedish speaking family with small children in Helsinki. Duties include childcare and light household duties. A separate apartment will be provided. From jan 1997 on for a year. For further information please contact Henna Albersen 0341-559815.

HELPOTUSTA JUHLIEN JÄRJESTÄJILLE DEN HAAGIN YMPÄRISTÖSSÄ !

Kun järjestät juhlia ja kaipaat lisäapua suunnittelussa, alkuvalmisteluissa, koristelussa, ruoan esillelaitossa, tarjoilussa tai jälkitöissä, olen mielelläni käytettävissä. Minulla on kokemusta mm. Suomen Pankin edustustilaisuuksista sekä Hotel Strand Inter-Continentalin emännyydestä.

Yhteydenottoanne odotellen,
Leena Turunen , puh. iltaisin 070-3271877
Den Haag

LAPSEVAHDIT

Katri Aarnio (18v.), Laan Copes van Cattenburg 46, 2585 GB Den Haag. Puh. 070-358 6044. Kielitaito: Suomi, Englanti, saksa, ruotsi (ranska vähän).

Jos haluat nimesi lapsenvahtilistalle ota yhteyttä:

Hannele van Blijswijk,
Vereniging Nederland-Finland,
Paulaland 11,
2591 JC Den Haag,
puh. 070-3855 669.

Tärkeitä osoitteita Alankomaissa ja Suomessa

Suomen Suurlähetystö
Groot Hertoginnelaan 16,
2517 EG Den Haag
Puh. 070 - 346 97 54

Merimieskirkko
's-Gravendijkwal 64,
3014 EG Rotterdam
Puh. 010 - 436 61 64

Matkailun Edistämiskeskus
Fins Verkeersbureau voor de Benelux
Johannes Vermeersplein 5,
1017 DV Amsterdam.
Puh. 020 - 671 98 76.

Suomi-Seura ry
Noorderdreef 196,
2152 AC Nieuw Vennepe
sihteeri Maire Muller
Puh. 0252 - 673444.

Alankomaiden suurlähetystö
E. Raatimiehenkatu 2.A.7
00140 Helsinki

De Nederlandse Vereniging
PL 61, 04201 Kerava,
Puh. 914-439875

Suomalainen Lauantaikoulu

Paikka: Merimieskirkko, 's-Gravendijksewal 64, Rotterdam
Tiedustelut: Marjatta Taskinen, Puh. 015 - 2145 606.

YHDISTYKSEN JOHTOKUNNAN JÄSENET:

Puheenjohtaja:
Rva T. Jansen-Heikurainen
Delistraat 36
2585 XB Den Haag
Puh. 070-3504942

Varapuheenjohtaja:
Hra B. Westerman
Reguliersgracht 32
1017 LS Amsterdam
Puh. 020-6265862

Sihteeri:
Rva Y. Souweine-Daman
Fluitekruid 16
1441 XP Purmerend
Puh. 0299 - 432450

Rahastonhoitaja:
Hra T. van der Linden
Schenkeldijk 60
3284 LP Zuid-Beijerland
Puh. 0186 - 661444

Rva A. Snickers - Malinen
Pelikaanhof 50
2264 JJ Leidschendam
Puh. 070 - 3279822

Rva I. Schoenmakers-Salkinoja
Vondellaan 31
2281 CA Rijswijk
Puh. 070-3901222

Hra T. Paavola
Raphaelplein 22
1077 RA Amsterdam
Puh. 020 - 6624631

Johtokunnan sihteeri / jäsenasiat
Rva H. van Blijswijk- Aalto-Setälä
Paulaland 11
2591 JC Den Haag
Puh. 070 - 3855669

COLOFON

De Vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. AVIISI is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt halverwege de oneven maanden, behalve in de maand juli. Leden van de vereniging ontvangen AVIISI gratis.

Secretariaat & Ledenadministratie:

Hannele van Blijswijk
Paulaland 11
2591 JC Den Haag
070 - 38 55 66 9.

Advertenties:

Bernard Westerman,
p/a Finland Vakanties Westerman
Keizersgracht 628
1017 ER Amsterdam
Tel.: 020-6382192, fax 020-6384949

Redactie & opmaak Aviisi:

Hugo Benne
Lijsterbesstraat 182
3434 AH Nieuwegein
Tel.: 030 - 6065344

<i>Illustraties:</i>	René Souweine
<i>Eindverantwoording:</i>	Het bestuur
<i>Drukwerk:</i>	SK Bedrijven/Haeghe-Groep, Den Haag
<i>Oplage:</i>	900
<i>Jaargang:</i>	5

Het bestuur van de Vereniging Nederland-Finland :

<i>Secretariaat:</i>	Hannele van Blijswijk
<i>Voorzitter:</i>	Terttu Jansen-Heikurainen
<i>Vice-voorzitter:</i>	Bernard Westerman
<i>Penningmeester:</i>	Theo van der Linden
<i>Secretaris:</i>	Yvonne Souweine
<i>Leden:</i>	Timo Paavola, Irma Schoenmakers-Salkinoja Auli Snickers-Malinen

Kopij voor AVIISI 1/97 dient uiterlijk op 31 december a.s in het bezit van het secretariaat te zijn. Het kan worden aangeleverd in de bestandsformaten: ANSI (IBM-compatible), Wordperfect 5.1 / 6.0, Word 7.0 (of lager) of per e-mail: hbenne@xs4all.nl.

AVIISI / VNF op Internet: <http://www.xs4all.nl/~hbenne/aviisi/>